

Муринська Валерія. Переклад українською поезії Джамбаттіста Маріно
[Murynska V. Translation of Giambattista Marino's Poetry into Ukrainian]

«Pendenti in forma di serpi»

(Giambattista Marino)

Quegli aspidi lucenti
Che d'oro e smalto in picciol orbe attorti
Da l'orecchie pendenti,
Vaga Lilla, tu porti,
Dimmi, che voglion dir? Sì sì, t'intendo:
Son dele pene altrui crude ed indegne
Misteriose insegne,
Ché, qual aspe mordendo,
Cruda ferisci altrui, sorda non senti
Pregghi, pianti o lamenti.

«Підвіски у формі зміюк»

(Джамбаттіста Маріно)

Блискучі змійки ці
В обіймах золота й емалі
З вух твоїх звисають.
Сумна моя, скажи мені:
Що ж вони означають?
Так-так, тебе я розумію:
Вони – негідні страждань інших,
Безжалісні таємні знаки.
І змії ці не милують – вражають,
Для всіх вони нещадні.
Плачі, благання й голосіння зневажають.

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© *Муринська В. [Murynska V.]*